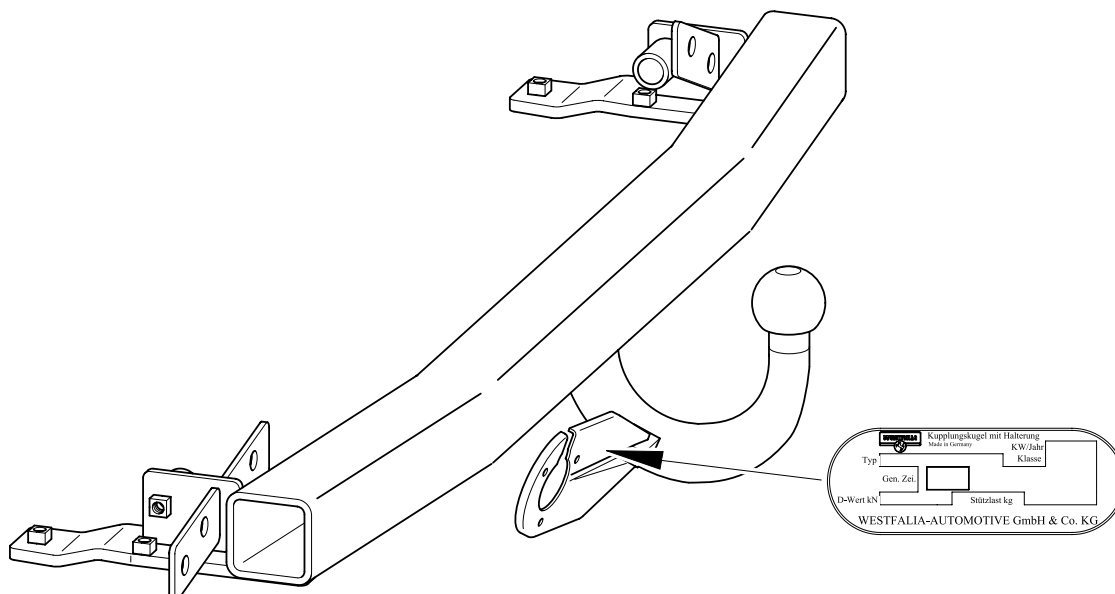
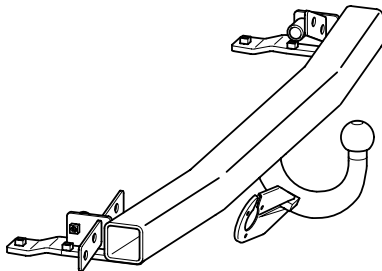






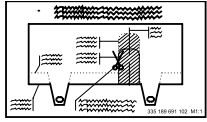
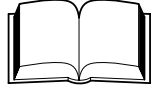


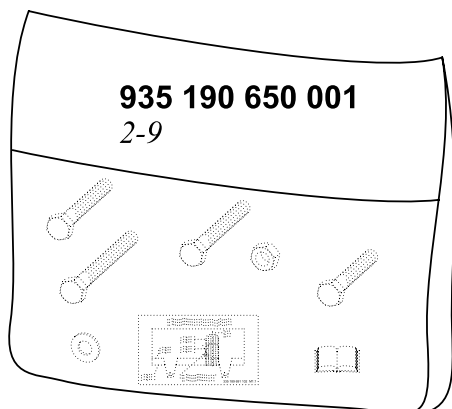
- D** Montage- und Betriebsanleitung
- CZ** Návod k montáži a provozu
- DK** Montage- og driftsvejledning
- E** Instrucciones de montaje y de servicio
- F** Notice de montage et d'utilisation
- FIN** Asennus- ja käyttöohjeet
- GB** Installation and Operating Instructions
- GR** Οδηγίες τοποθέτησης αι λειτουργίας
- I** Istruzioni di montaggio e per l'uso
- N** Monterings- og bruksanvisning
- NL** Montage- en gebruikshandleiding
- S** Monterings- och bruksanvisning
- PL** Instrukcja montażu i eksploatacji

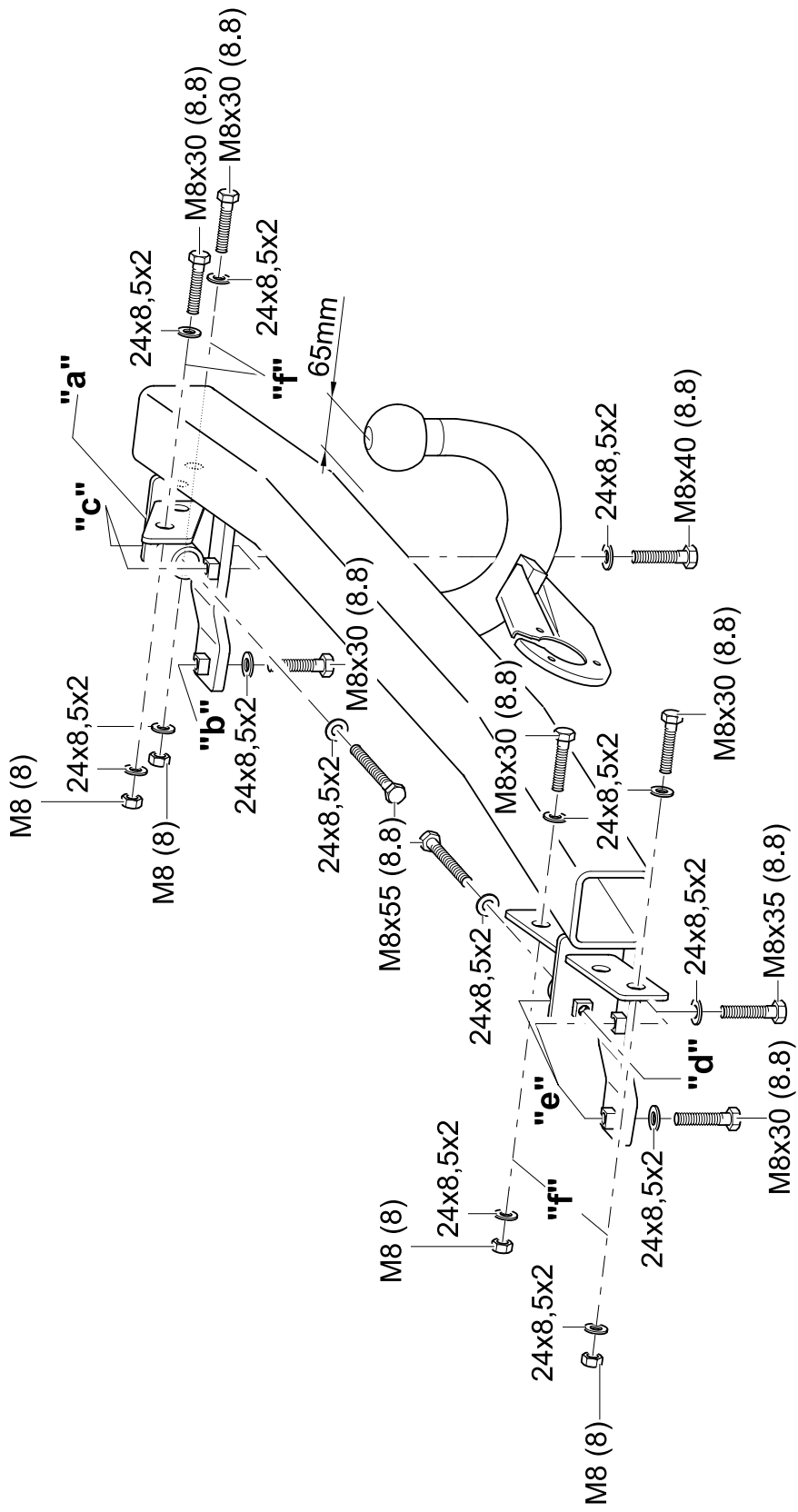


- D** Lieferumfang der Anhängervorrichtung
- CZ** Objem dodání tažného zařízení
- DK** Anhængertrækkets leveringsomfang
- E** Volumen de suministro del enganche
- F** Pièces comprises dans la fourniture de l'attelage
- FIN** Vetokoukun toimituksen sisältö
- GB** Scope of delivery of towing hitch
- GR** Περιεχόμενο του πακέτου της σφαιρικής εφελής ζεύξης με στήριγμα
- I** Dotazione del gancio di traino
- N** Leveringsomfang for tilhengerfestet
- NL** Leveringsomvang trekhaak
- S** Dragkrokens leveransspecifikation
- PL** Zakres dostawy haka holowniczego

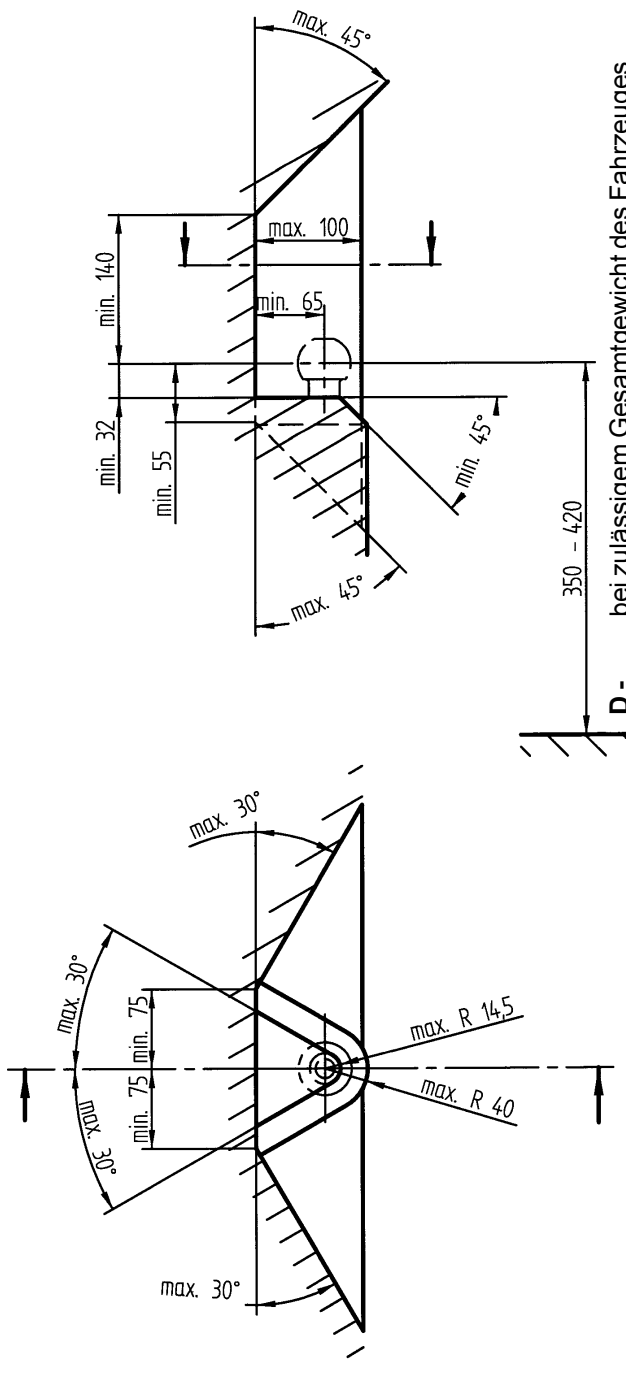
1	1x		
2	2x		M8x55 (8.8)
3	2x		M8x40 (8.8)
4	2x		M8x35 (8.8)
5	6x		M8x30 (8.8)
6	16x		24x8,5x2
7	4x		M8 (8)
8	1x		
9	1x		

- D** Lieferbare Ersatzteilumfänge Anhängervorrichtung
- CZ** Dodatečné náhradní díly tažného zařízení
- DK** Reservedele, der kan leveres til anhængertrækket
- E** Volumen de piezas de repuesto suministrables del enganche
- F** Pièces de rechange disponibles pour l'attelage
- FIN** Vetokoukun toimitettavissa olevat varaosat
- GB** Available spare parts for towing hitch
- GR** Κατάλογος των διαθέσιμων ανταλλακτιών της σφαιρικής επαλής ζεύξης με στήριγμα
- I** Pezzi di ricambio disponibili per il gancio di traino
- N** Reservedeler for tilhengerfestet som kan leveres
- NL** Leverbare reserve-onderdelen t.b.v. trekhaak
- S** Dragkrokens reservdelsspecifikationer
- PL** Zakres dostarczanych części zamiennych haka holowniczego





- D -** Der Freiraum nach Anhang VII, Abbildung 30 der Richtlinie 94/20/EG ist zu gewährleisten.
- DK -** Frirummet skal overholdes iht. bilag VII, fig. 30 i direktiv 94/20/EF.
- CZ -** Volný prostor ve smyslu Přílohy VII, obr. 30 Směrnice č. 94/20/EG musí být zaručen.
- E -** Debe garantizarse el espacio libre, conforme al anexo VII, figura 30 de la directiva comunitaria CE/94/20.
- F -** La zone de dégagement doit être garantie conformément à l'annexe VII, illustration 30 de la directive 94/20/CE.
- FIN -** Vapaa tila on taattava direktiivin 94/20/EY liitteen VII, kuvan 30 mukaisesti.
- GB -** The clearance specified in appendix VII, diagram 30 of guideline 94/20/EG must be guaranteed.
- GR -** Πρέπει να εξασφαλίζεται ο ελεύθερος χώρος σύμφωνα με το παράρτημα VII, εικόνα 30 της Οδηγίας 94/20/EOK.
- H -** Biztosítani kell a 94/20/EK irányelv szerinti, VII. számú függelék 30. ábrában jelölt szabad teret.
- I -** Deve essere garantito lo spazio libero secondo l'allegato VII, figura 30 della direttiva 94/20/CE.
- N -** Frirummet etter tillegg VII, avbilding 30 i direktiv 94/20/EEC skal overholdes.
- NL -** De tussenruimte conform supplement VII, afbeelding 30 van de richtlijn 94/20/EG moet in acht worden genomen.
- P -** Garantir a zona livre, conforme Anexo VII, gráfico 30 da Norma 94/20/CE.
- PL -** Należy zagwarantować przestrzeń swobodną według załącznika VII, ilustracja 30 wytycznej 94/20/EG.
- S -** Spelrummet enligt bilaga VII, figur 30 i riktlinje 94/20/EG skall garanteras.
- SLO -** Zagotoviti zračnost po priklopu VII, slika 30, smernice 94/20/EG.
- SK -** Volný priestor v zmysle Prílohy VII, obr. 30 Smernice č. 94/20/EG musí byť zaručený.
- TR -** **94/20/EG Yönetmeliği, Ek VII, Resim 30'da belirtilen serbest alan bırakılmalıdır.**



D - bei zulässigem Gesamtgewicht des Fahrzeuges

DK - ved tilladt samlet vægt for køretøjet

CZ - při celkové přípustné hmotnosti vozidla

E - con peso total autorizado del vehículo

F - pour poids total en charge autorisé du véhicule

FIN - ajoneuvon suurimalla sallitulla kokonaispainolla

GB - at laden weight of the vehicle

GR - για το επιτρεπτό μικτό βάρος του οχήματος

H - a jármű megengedett össztömege esetén

I - per un peso complessivo ammesso del veicolo

N - ved kjøretøyets tillatte totalvekt

NL - bij toelaatbaar totaal gewicht van het voertuig

P - com o peso total permitido do veículo

PL - przy dopuszczalnym ciężarze całkowitym pojazdu

S - vid fordonets tillåtna totalvikt

SLO - pri dovoljeni skupni teži vozila

SK - pri celkovej prípustnej hmotnosti vozidla

TR - **Taşıtın azami toplam ağırlığında**



Anhängevorrichtung (Kupplungskugel mit Halterung)

ohne Elektrosatz

Hersteller: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG

Westfalia-Bestell - Nr.: 335 190

Genehmigungsnummer nach Richtlinie 94/20/EG: **e13 00-0074**

Klasse: **A50-X** Typ: **335 189**

Technische Daten : maximaler D-Wert: **7,2 kN**
maximale Stützlast: **75 kg**

Verwendungsbereich: Fahrzeughersteller: **Toyota**
Modell: **Corolla Hatchback**
Typbezeichnung: **E10**

Allgemeine Hinweise:

Für den **Fahrbetrieb** sind die **Angaben des Fahrzeugherstellers** bzgl. Anhängelast und Stützlast **maßgebend**, wobei die Werte der Anhängevorrichtung nicht überschritten werden dürfen.

Formel für D-Wert-Ermittlung:
$$\frac{\text{Anhängelast [kg]} \times \text{Kfz. Gesamtgewicht [kg]}}{\text{Anhängelast [kg]} + \text{Kfz. Gesamtgewicht [kg]}} \times \frac{9,81}{1000} = D \text{ [kN]}$$

Die Anhängevorrichtung dient zum Ziehen von Anhängern, welche mit Zugkugelpkupplungen ausgerüstet sind und zum Betrieb von Lastenträgern, welche für die Montage auf der Kupplungskugel zugelassen sind. Artfremde Benutzung ist verboten. Der Betrieb muß den Straßenverhältnissen angepaßt erfolgen. Beim Betrieb verändern sich die Fahreigenschaften des Fahrzeuges. Die Betriebsanleitung des Fahrzeugherstellers ist zu beachten.

Die vom Fahrzeughersteller serienmäßig genehmigten Befestigungspunkte sind eingehalten. Nationale Richtlinien über die Anbauabnahmen sind zu beachten. Diese Montage- und Betriebsanleitung ist den Kfz. - Papieren beizufügen.

Montagehinweise:

Die Anhängevorrichtung ist ein Sicherheitsteil und darf nur **von Fachpersonal montiert** werden. Jegliche Änderungen bzw. Umbauten an der Anhängevorrichtung sind verboten. Sie führen zum Erlöschen der Betriebserlaubnis.

Isoliermasse bzw. Unterbodenschutz am Kfz. - falls vorhanden - im Bereich der Anlageflächen der Anhängevorrichtung **entfernen**. Blanke Karosseriestellen sowie Bohrungen mit Rostschutzfarbe versiegeln.

Betriebshinweise:

Sämtliche Befestigungsschrauben der Anhängevorrichtung nach ca. 1000 Anhänger - km mit den vorgeschriebenen Anziehdrehmomenten nochmals nachziehen.

Die Kupplungskugel ist sauber zu halten und zu fetten. Werden jedoch Spurstabilisierungseinrichtungen, wie z.B. die Westfalia "SSK" benutzt, muß die Kupplungskugel fettfrei sein. Die Hinweise in den jeweiligen Betriebsanleitungen beachten.

Sobald an einer beliebigen Stelle ein Kupplungskugel-Durchmesser von 49,0 mm oder kleiner erreicht ist, darf die Anhängevorrichtung aus Sicherheitsgründen nicht mehr benutzt werden.

Das Leergewicht des Fahrzeuges erhöht sich nach Montage der Anhängevorrichtung um 14,5 kg.

Montageanleitung:

- 1.) Den hinteren Stoßfänger und die linke Abschleppöse demontieren.
Die Abschleppöse entfällt nach Montage der KmH.
- 2.) Die Abdichtfolie von den Befestigungspunkten am Heckabschlußblech des Kfz. entfernen.
- 3.) Den Endschalldämpfer einschließlich der Halterung demontieren.
- 4.) Die Seitenteile der Anhängervorrichtung durch die Öffnungen im Heckabschlußblech in die Längsträger einführen.
Die Befestigungspunkte der Anhängervorrichtung mit denen des Fahrzeuges zur Deckung bringen und bei " a " mit der Skt. - Schraube M 8 x 55 und Scheibe von der Seite des Längsträgers und bei " b " mit der Skt. - Schraube M 8 x 30 und Scheibe am unteren, vordersten Punkt verschrauben.

Anzugsdrehmoment für M 8 bei " a " und " b " = 20 Nm + 10 %

Den Endschalldämpfer einschließlich der Halterung am vordersten Punkt mit der fahrzeugseitig vorhandenen Schraube M 12 x 30 wieder befestigen.
Bei den beiden hinteren Punkten die Halterung bei " c " mit dem Längsträger und der Anhängervorrichtung anhand der Skt. - Schrauben M 8 x 40 und Scheiben verschrauben.

Anzugsdrehmoment für M 8 bei " c " = 20 Nm + 10 %

- 5.) Den linken Längsträger bei " d " anhand der Skt. - Schraube M 8 x 55 und Scheibe und bei " e " anhand der Skt. - Schrauben M 8 x 30/35 und Scheiben mit der Anhängervorrichtung verschrauben.
- 6.) Die angeschweißten Halter der Seitenteile der Anhängervorrichtung bei " f " mit dem Heckabschlußblech anhand der Skt. - Schrauben M 8 x 30, Scheiben und selbstsichernden Muttern M 8 verbinden.

Anzugsdrehmoment für M 8 bei " c ", " d " und " f " = 20 Nm + 10 %

- 7.) Den Stoßfänger nach beiliegender Schablone freischneiden.
Dazu die schraffierten Bereiche anhand der Schablone auf den Stoßfänger übertragen und diesen freischneiden.
- 8.) Nur für Corolla HB ab 07/95: Die innere Verstärkungsrippe des Stoßfängers ausschneiden, wo sie mit dem Querrohr der Anhängervorrichtung in Berührung kommen könnte.
- 9.) Den Stoßfänger wieder montieren.

Änderungen vorbehalten.



Tažna zařízení bez elektropříslušenství

Výrobce: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG Westfalia objednací číslo: 335 190

Číslo povolení podle směrnice 94/20/EG: **e13 00-0074**

Třída: **A50-X** Typ: **335 189**

Technické údaje: maximální D-hodnota: **7,2 kN**

maximální zatížení podpěry: **75 kg**

Oblast použití: výrobce vozidel: **Toyota**
model: **Corolla splývající zád'**
typové označení: **E10**

Všeobecné informace:

Pro **jízdu** jsou **směrodatné údaje výrobce vozidla** popř. údaje o zatížení přívěsem a zatížení podpěry, přičemž nesmí být překročeny hodnoty tažného zařízení.

Formule ke zjištění D-hodnoty:
$$\frac{\text{zatížení přívěsem [kg]} \times \text{celková váha vozidla [kg]} \times \frac{9,81}{1000}}{\text{zatížení přívěsem [kg]} + \text{celková váha vozidla [kg]}} = D \text{ [kN]}$$

Tažné zařízení slouží tahání přívěsů, které jsou vybaveny kulovým tažným zařízením a k provozu nosníků povolených k montáži na kulové tažném zařízení. Jiné použití je zakázáno. Použití musí odpovídat silničním poměrům. Při provozu se mění jízdní vlastnosti vozidla. Musí se brát na zřetel provozní návod výrobce vozidla.

Výrobce vozidla sériově povolené upevňovací body se musí dodržet.
Směrnice jednotlivých států o přejímání nástaveb musejí být respektovány.
Montážní a provozní návod se musí připojit k dokladům vozidla.

Montážní informace:

Tažné zařízení je bezpečnostní díl a smí být **namontován** jen **odborníky**.

Každá změna popř. přeměny na tažném zařízení jsou zakázány. Vedou jen ke ztrátě platnosti provozního povolení.

Odstranit izolační masu popř. ochranný nátěr podvozku vozidla - když existuje - v oblasti přitlačných částí tažného zařízení. Očištěné části karoserie, jakož i vývrty uzavřít barvou proti rezavění.

Provozní informace:

Všechny upevňovací šrouby tažného zařízení dotáhnout po cca 1000 km tažení přívěsu předepsaným kroutícím momentem.

Spojovací koule se musí udržovat čistá a namazaná. Použijí-li se stabilizační zařízení stop, jako např. Westfalia "SSK", pak musí být spojovací koule bez mazacího tuku. Dodržujte informace v patřičných provozních návodech.

Jakmile bude dosažen na některém místě průměr spojovací koule rovný nebo menší než 49,0 mm, nesmí být tažné zařízení z bezpečnostních důvodů více používáno.

Váha prázdného vozidla se zvýší po montáži tažného zařízení o 14,5 kg.

Montážní návod:

- 1.) Zadní nárazník a levé závěsné oko demontovat.
Po montáži tažného zařízení není závěsné oko zapotřebí.
- 2.) Sejmout těsnicí fólii z upevňovacích bodů na zadním koncovém plechu vozidla.
- 3.) Demontovat tlumič výfuku včetně držáku.
- 4.) Postranní díly tažného zařízení zasunout skrz otvory v zadním koncovém plechu do podélných nosníků.
Upevňovací body tažného zařízení vyrovnat s upevňovacími body vozidla
a u „a“ sešroubovat ze strany podélného nosníku pomocí šroubu se šestihrannou hlavou M 8 x 55 a podložky a u „ b „ sešroubovat pomocí šroubu se šestihrannou hlavou M 8 x 30 a podložky v předním spodním bodě.

Utahovací moment pro šrouby M 8 v místě označeném „ a „ a „ b „ = 20 Nm +10 %

Koncový tlumič výfuku včetně držáku opět upevnit v nejpřednějším bodě pomocí šroubu M 12 x 30 upevněného na vozidle.

V obou zadních bodech sešroubovat držák v místě označeném „ c „ s podélným nosníkem a tažným zařízením pomocí šroubů se šestihrannou hlavou M 8 x 40 a podložek.

Utahovací moment pro šrouby M 8 v místě označeném „ c „ = 20 Nm +10 %

- 5.) Levý podélný nosník sešroubovat s tažným zařízením v místě označeném „ d „ pomocí šroubu se šestihrannou hlavou M 8 x 55 a podložky a v místě označeném „ e „ pomocí šroubů se šestihrannou hlavou M 8 x 30/35 a podložek.
- 6.) Přivařené držáky postranních dílů tažného zařízení spojit v místě označeném „ f „ se zadním koncovým plechem pomocí šroubů se šestihrannou hlavou M 8 x 30, podložek a samosvorných matic M 8.

Utahovací moment pro šrouby M 8 v místě označeném „ c „ a „ d „ a „ f „ = 20Nm +10 %

- 7.) Nárazník vyříznout podle přiložené šablony. K tomu je třeba přenést šrafované plochy pomocí šablony na nárazník a vyříznout je.
- 8.) Jen pro typ Corolla HB od 07/95: Vnitřní zesilovací žebro nárazníku vyříznout v místě, kde by se mohlo dotýkat příčné trubky tažného zařízení.
- 9.) Nárazník opět namontovat.

Změny vyhrazeny.



Anhængertræk uden el-sæt

Fabrikant: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG

Westfalia bestillingsnr.: 335 190

Tilladelsesnummer iflg. retningslinie 94/20/EU: **e13 00-0074**

Klasse: **A50-X** Type: **335 189**

Tekniske specifikationer: Maksimal D-værdi: **7,2 kN**

Maksimal støttelast: **75 kg**

Anvendelsesområde: Køretøjsfabrikant: **Toyota**
Model: **Corolla Hatchback**
Typebetegnelse: **E10**

Generelle henvisninger:

Ved **kørselsdrift** er alle **oplysninger fra køretøjsfabrikanten** angående anhængerlast samt støttelast **retningsgivende**. Man må dog ikke overskride værdierne for anhængertrækket.

Formel til registrering af D-værdien:
$$\frac{\text{Anhængerlast [kg]} \times \text{køretøjets totalvægt [kg]} \times \frac{9,81}{1000}}{\text{Anhængerlast [kg]} + \text{køretøjets totalvægt [kg]}} = D \text{ [kN]}$$

Anhængertrækket har til formål at trække anhængere, der er udstyret med trækkoblingskugler samt til drift af lastdragere, der er tilladt til montage af anhængertrækket. Andre anvendelser er forbudte. Driften skal finde sted på normale trafikveje. Ved drift forandres køretøjets køreegenskaber. Man skal være opmærksom på og overholde køretøjsfabrikantens driftsvejledning.

De fastgørelsespunkter, som køretøjsfabrikanten har som standard, skal overholdes.

De nationale direktiver for afmontering af påmonterede dele skal overholdes.

Denne montage- og driftsvejledning skal vedlægges køretøjets papirer.

Montagehenvisninger:

Anhængertrækket er en sikkerhedsdel og må udelukkende **monteres af fagfolk**.

Enhver ændring henh. ombygning af anhængertrækket er forbudt. De medfører, at driftstiladelsen ikke længere er gyldig.

Isoleringsmasse henh. undervognsbeskyttelse på køretøjet, hvis disse er til stede, skal **fjernes** fra området omkring anhængertrækket. Blanke karosseridele samt udboringer skal forsynes med rustbeskyttelsesfarve.

Driftshenvisninger:

Samtlige fastgørelsesskruer på anhængertrækket skal eftertrækkes efter ca. 1000 km med anhænger. Dette skal gøres med de forskrevne startdrejningsmomenter.

Koblingskuglen skal holdes ren og smøres. Hvis man dog anvender

sporstabiliseringsanordninger, såsom Westfalia "SSK", skal koblingskuglen være uden

smørelse. Vær opmærksom på og overhold henvisningerne i den pågældende driftsvejledning.

Når et vilkårligt sted på koblingskuglen har en diameter på 49,0 mm eller mindre, må man ikke anvende anhængertrækket af sikkerhedsmæssige årsager.

Køretøjets egenvægt forhøjes med ca. 14,5 kg, når anhængertrækket monteres.

Montageanvisning:

- 1.) Afmonter den bagerste kofanger og den venstre slæbeøse.
Slæbeøsen falder bort efter monteringen af anhængertrækket.
- 2.) Fjern aftætningsfoliet fra fastgørelsespunkterne på køretøjets bagklappe.
- 3.) Fjern lyd-potten samt holderen.
- 4.) Før anhængertrækkets sidedele ind i længdevangen gennem åbningerne i bagklappen.
Læg anhængertrækkets fastgørelsespunkter over køretøjets fastgørelsespunkter, og skru det fast ved „ a „ med sekskantskruerne M 8 x 55 og skiverne på siden af længdevangen, og skru ved „ b „ med sekskantskruerne M 8 x 30 og skiverne på det underste forreste punkt fast.

Tilspændingsværdi for M 8 ved „ a „ og „ b „ = 20 Nm + 10 %

Skru lyd-potten samt holder fast igen på det forreste punkt med køretøjets skrue M 12 x 30.
Skru holderen fast på længdevangen og anhængertrækket ved begge bagerste punkter ved „ c „ v.h.a. sekskantskruerne M 8 x 40 og skiver.

Tilspændingsværdi for M 8 ved „ c „ = 20 Nm + 10 %

- 5.) Skru den venstre længdevange fast på anhængertrækket ved „ d „ v.h.a. sekskantskruerne M 8 x 55 og skiver, og ved „ e „ v.h.a. sekskantskruerne M 8 x 30/35 og skiver.
- 6.) Forbind anhængertrækkets sidedeles påsvejsede holdere ved „ f „ med bagklappen v.h.a. sekskantskruerne M 8 x 30, skiver og selv-låsende møtrikker M 8.

Tilspændingsværdi for M 8 ved „ c „ og „ d „ og „ f „ = 20 Nm + 10 %

- 7.) Skær kofangeren fri efter vedlagte skabelon. Overfør derved de skraverede områder ifølge skabelonen på kofangeren og skær disse fri.
- 8.) Kun for Corolla HB efter 07/95: Skær kofangerens inderste forstærkningsrippe ud, hvor den kunne komme i kontakt med anhængertrækkets tværrør.
- 9.) Monter kofanger igen.

Retten til ændringer forbeholdes.

E Enganche juego eléctrico

Fabricante: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG

Núm. de pedido Westfalia: 335 190

Número de autorización según la norma 94/ 20/ CE: **e13 00 - 0074**

Clase: **A50-X** Modelo: **335 189**

Datos técnicos: valor D máximo: **7,2 kN**

carga de apoyo máxima: **75 kg**

Campo de aplicación: Fabricante de vehículo: **Toyota**
Modelo: **Corolla Popa aerodinámica**
Designación de modelo: **E10**

Indicaciones generales:

Son determinantes los **datos del fabricante del vehículo** referente a la carga de remolque y carga de apoyo **para la utilización del vehículo**, no debiendo ser sobrepasados los valores del enganche.

Fórmula para la determinación del valor D:

$$\frac{\text{Carga de remolque [kg]} \times \text{Peso total del vehículo [kg]}}{\text{Carga de remolque [kg]} + \text{Peso total del vehículo [kg]}} \times \frac{9,81}{1000} = D \text{ [kN]}$$

El enganche sirve para el arrastre de remolques equipados con un acoplamiento esférico de tracción para el remolque de soportes de carga autorizados para el montaje en una bola de enganche. Se prohíbe la utilización destinada a otros usos. La utilización debe efectuarse de acuerdo a las condiciones de tráfico. Durante la utilización se modifican las cualidades de marcha del vehículo. Deben observarse las instrucciones de servicio del fabricante del vehículo.

Se han tomado en consideración los puntos de fijación de serie del vehículo indicados por el fabricante del vehículo.

Deben observarse las directivas nacionales referentes a controles de enganche.

Estas instrucciones de montaje y de servicio deben adjuntarse a la documentación del vehículo.

Indicaciones de montaje:

El enganche es una pieza de seguridad y **debe ser montado únicamente por personal especializado**. No está autorizado efectuar cambios o modificaciones en el enganche. Ello conllevaría la consiguiente anulación del permiso de circulación. **Eliminar la masilla aislante o protección de bajos del vehículo** - en caso de existir - en la zona de las superficies de apoyo del enganche. Aplicar pintura protectora anticorrosión en las superficies de chapa desnudas así como en los taladros.

Indicaciones de servicio:

Volver a apretar todos los tornillos de fijación del enganche según los pares de apriete prescritos después de haber circulado aprox. 1000 km con el remolque. Mantener limpio y engrasado el enganche. En caso de utilizar dispositivos de estabilización direccional, como por ejemplo el "SSK" Westfalia, el enganche deberá estar libre de grasa. Obsérvense las indicaciones en las correspondientes instrucciones de servicio. Si en cualquier zona se advierte que el diámetro del enganche alcanza los 49,0 mm o una medida inferior, debe dejar de utilizarse el enganche por motivos de seguridad. El peso en vacío del vehículo se incrementa en 14,5 kg una vez efectuado el montaje del enganche.

Instrucciones de montaje:

- 1.) Desmontar el parachoques trasero y la argolla de arrastre izquierda.
La argolla de arrastre ya no se usa tras el montaje del acoplamiento con retención.
- 2.) Retirar la lámina de junta de los puntos de fijación en la chapa final trasera del vehículo.
- 3.) Desmontar seguidamente el silenciador final, soporte incluido.
- 4.) Introducir las piezas laterales del dispositivo de remolque, a través de los orificios de la chapa final trasera, en el larguero bastidor.
Hacer concordar los puntos de fijación del dispositivo de remolque con los del vehículo y atornillar en „ a „, con el tornillo de cabeza hexagonal M 8 x 55 y arandela, por el lado del larguero bastidor; y atornillar en „ b „, con el tornillo de cabeza hexagonal M 8 x 30 y arandela en el punto inferior delantero.

Momento de apriete para M 8 en „ a „ y „ b „ = 20 Nm + 10 %

Volver a fijar el silenciador final (soporte incluido) en el punto delantero con el tornillo M 12 x 30 existente en el vehículo.

Atornillar el soporte de retención en ambos puntos traseros en „ c „, con el larguero bastidor y el dispositivo de remolque, sirviéndose de los tornillos de cabeza hexagonal M 8 x 40 y arandelas.

Momento de apriete para M 8 en „ c „ = 20 Nm + 10 %

- 5.) Atornillar el larguero bastidor izquierdo en „ d „, sirviéndose del tornillo de cabeza hexagonal M 8 x 55 y arandela; atornillar en „ e „, sirviéndose de los tornillos de cabeza hex. M 8 x 30/35 y arandelas, con el dispositivo de remolque.
- 6.) Unir los soportes soldados de las piezas laterales del dispositivo de remolque en „ f „, con la chapa final trasera, sirviéndose de los tornillos de cab. hex. M 8 x 30, arandelas y tuercas de autoseguro M 8.

Momento de apriete para M 8 en „ c „ y „ d „ y „ f „ = 20 Nm + 10 %

- 7.) Recortar el parachoques conforme a la plantilla adjuntada. Transponer para ello las zonas sombreadas al parachoques sirviéndose de la plantilla y recortar éste.
- 8.) Sólo para los Corolla HB a partir de 07/95: recortar el nervio de refuerzo interior del parachoques, ahí donde pudiera entrar en contacto con el tubo transversal del dispositivo de remolque.
- 9.) Volver a montar el parachoques.

Reservado el derecho a introducir modificaciones.



Attelage sans kit électrique

Marque : WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG

Référence Westfalia: 335 190

Numéro d'autorisation selon directive 94/20/CE : **e13 00-0074**

Classe : **A50-X** Type : **335 189**

Caractéristiques techniques : Valeur D maxi : **7,2 kN**

Charge sur timon maxi : **75 kg**

Domaine d'application: Constructeur automobile : **Toyota**

Modèle : **Corolla (modèle à) arrière profilé**

Désignation du type : **E10**

Généralités :

Pour l'**utilisation sur route**, il convient de **prendre en compte les indications du constructeur** relatives à la charge remorquée et à la charge sur timon, les valeurs autorisées pour l'attelage ne devant pas être dépassées.

Formule pour la détermination de la valeur D :

$$\frac{\text{charge remorquée [kg]} \times \text{PTR [kg]}}{\text{charge remorquée [kg]} + \text{PTR [kg]}} \times \frac{9,81}{1000} = D \text{ [kN]}$$

L'attelage sert à la traction de remorques équipées d'un accouplement à boule, et à l'utilisation de porte-charges dont le montage est homologué sur la boule d'attelage. Toute utilisation non conforme à cette définition est interdite. L'utilisation doit être adaptée aux conditions de la circulation. Les propriétés routières du véhicule sont modifiées par l'utilisation de l'attelage. Les instructions d'utilisation du constructeur doivent être respectées.

Les points de fixation homologués en série par le constructeur sont respectés.

Les dispositions nationales relatives aux contrôles de réception doivent être respectées.

Cette notice de montage et d'utilisation doit être jointe aux documents du véhicule.

Indications pour le montage :

L'attelage est un élément de sécurité et doit être **monté** exclusivement **par un personnel qualifié**.

Toute modification ou transformation effectuée sur l'attelage est interdite et entraîne l'annulation de l'autorisation d'exploitation.

Éliminer toute masse isolante ou produit de protection du soubassement sur le véhicule - si existant - dans la zone des surfaces d'appui de l'attelage. Enduire les surfaces nues de la carrosserie ainsi que les orifices d'une peinture anticorrosion.

Indications pour l'utilisation :

Resserrer l'ensemble des vis de fixation de l'attelage au couple de serrage prescrit au bout d'environ 1000 km avec l'attelage.

Nettoyer et graisser régulièrement la boule d'attelage. Toutefois, si des équipements de stabilisation tels que Westfalia „SSK“ sont utilisés, la boule d'attelage doit être exempte de graisse. Respecter les indications données dans les différentes notices d'utilisation.

Dès que le diamètre de la boule d'attelage atteint en un endroit quelconque 49,0 mm ou moins, l'attelage ne doit plus être utilisé pour des raisons de sécurité.

Le poids à vide du véhicule augmente de 14,5 kg après le montage de l'attelage.

Instructions de montage:

- 1.) Démontez le pare-chocs arrière et le crochet gauche d'attelage.
Le crochet d'attelage ne sera plus utilisé après le montage de l'attelage.
- 2.) Retirez la feuille d'étanchéité des points de fixation de la plaque de serrage arrière du véhicule.
- 3.) Démontez le silencieux, support inclus.
- 4.) Conduisez les parties latérales de l'attelage dans les longerons par les ouvertures dans la plaque de serrage arrière.
Faire concorder les points de fixation de l'attelage avec ceux du véhicule ; au niveau de « a », vissez sur le côté du longeron avec le boulon à tête hexagonale M 8 x 55 et le disque ; au niveau de « b », vissez au point inférieur le plus avant avec le boulon à tête hexagonale M 8 x 30 et le disque.

Couple de démarrage pour M 8 à « a » et « b » = 20 Nm + 10 %

Fixez à nouveau le silencieux, support inclus, au point le plus avant avec le boulon M 12 x 30 situé sur le côté du véhicule .

Aux deux points arrière, vissez le support au niveau de « c » avec le longeron et l'attelage, au moyen des boulons à tête hexagonale M 8 x 40 et disques.

Couple de démarrage pour M 8 à « c » = 20 Nm + 10 %

- 5.) Vissez le longeron gauche avec l'attelage au moyen du boulon à tête hexagonale M 8 x 55 et du disque au niveau de « d » et au moyen des boulons à tête hexagonale M 8 x 30/35 et disques au niveau de « e ».
- 6.) Reliez le support soudé de la partie latérale de l'attelage avec la plaque de serrage arrière au niveau de « f » au moyen de boulons à tête hexagonale M 8 x 30, disques et écrous à freinage interne M 8.

Couple de démarrage pour M 8 à « c », « d » et « f » = 20 Nm + 10 %

- 7.) Dégager le pare-chocs d'après le modèle joint. A cet effet, reporter les zones hachurées sur le pare-chocs à l'aide du modèle puis les dégager.
- 8.) Seulement pour Corolla HB à partir de 07/95 : découper la nervure de renforcement interne du pare-chocs, là où elle pourrait entrer en contact avec le tube transversal de l'attelage.
- 9.) Remonter le pare-chocs.

Sous réserve de modifications.



Vetokoukut Ilman sähköosia

Valmistaja: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG

Westfalian tilausnro: 335 190

Direktiivin 94/20/EG mukainen hyväksymisnumero: **e13 00-0074**

Luokka: **A50-X** Tyyppi: **335 189**

Tekniset tiedot: Suurin D-arvo: **7,2 kN**

Suurin koukkukuorma: **75 kg**

Käyttökohteet:

Ajoneuvonvalmistaja: **Toyota**

Malli: **Corolla viistoperä**

yppimerkintä: **E10**

Yleiset ohjeet:

Ajokäytössä ajoneuvon valmistajan tiedot koskien vetokuormaa ja koukkukuormaa ovat **määräviä**, joskaan vetokoukun arvoja ei myöskään saa ylittää.

Kaava D-arvon laskentaa varten:
$$\frac{\text{Ventokuorma [kg]} \times \text{ajoneuvon kok.paino [kg]}}{\text{Ventokuorma [kg]} + \text{ajoneuvon kok.paino [kg]}} \times \frac{9,81}{1000} = D \text{ [kN]}$$

Vetokoukku on tarkoitettu sellaisten perävaunujen vetämistä varten, jotka on varustettu vetokoukkukytkentälaitteella, ja sellaisia taakkatelineitä varten, jotka on hyväksytty asennettaviksi vetokoukkuun. Muunlainen käyttö on kielletty. Käytössä tieolosuhteet on huomioitava. Vetokäytössä ajoneuvon ajo-ominaisuudet muuttuvat. Ajoneuvon valmistajan käyttöohjeita tulee noudattaa.

Ajoneuvonvalmistajan sarjatuotantoa varten hyväksytyt kiinnityskohdat sopivat käytettäväksi. Kansallisia asennusten teknistä hyväksymistä koskevia määräyksiä on noudatettava. Nämä asennus- ja käyttöohjeet tulee liittää ajoneuvon dokumentteihin.

Asennusohjeita:

Vetokoukku on turvallisuuteen vaikuttava osa ja sen saavat **asentaa vain ammattihenkilöt**. Vetokoukun kaikki muutokset ja muunnokset ovat kiellettyjä. Ne johtavat käyttöluvan peruuntumiseen.

Poista tarvittaessa ajoneuvosta vetokoukun kosketuspintojen **eristemassa ja alustansuojaine**. Peitä korin paljaat kohdat ja poraukset ruosteenestomaalilla.

Käyttöohjeita:

Kiristä vetokoukun kaikki kiinnityspultit noin 1000 km:n ajon jälkeen ilmoitetuilla kiristysmomenteilla.

Vetokoukku tulee pitää puhtaana ja rasvattuna. Käytettäessä suuntavakavuuden parantamislaitteita, kuten esim. Westfalian ”SSK”-laitetta, vetokoukku ei kuitenkaan saa rasvata. Noudata kyseisen laitteen käyttöohjeita.

Heti vetokoukun kuulan halkaisijan ollessa mielivaltaisessa kohdassa 49,0 mm tai pienempi, vetokoukku ei turvallisuussyistä enää saa käyttää.

Ajoneuvon omapaino nousee vetokoukun asennuksesta johtuen 14,5 kg.

Asennusohje:

- 1.) Irroittakaa takapuskuri ja vasen hinauskorvake. Hinauskorvake jää pois vetokoukun asennuksen jälkeen.
- 2.) Poistakaa tiivistyskalvo ajoneuvon takahelmapellin kiinnityskohdista.
- 3.) Irroittakaa loppuäänenvaimennin kiinnityksineen.
- 4.) Työntäkää vetokoukun sivukappaleet takahelmapellissä sijaitsevien aukkojen läpi pitkittäispalkkiin. Asettakaa vetokoukun kiinnityspisteet kohdalleen ajoneuvon vastaavien pisteiden kanssa, ruuvatkaa "a":n osalta kiinni pitkittäispalkin sivulta kuusioruuvilla M 8 x 55 ja aluslaatatalla sekä "b":n osalta kuusioruuvilla M 8 x 30 ja aluslaatatalla alempaan, etummaiseen kiinnityskohtaan.

Kiristysmomentti M 8:lle „ a „:lla ja „ b „:llä = 20 Nm + 10 %

Kiinnittäkää jälleen loppuäänenvaimennin kiinnityksineen etummaiseen kiinnityspisteeseen ajoneuvossa olevalla ruuvilla M 12 x 30.

Ruuvatkaa molemmissa taemmissa pisteissä kiinnitys " c ":n kohdalta pitkittäispalkkiin ja vetokoukkuun kuusioruuveilla M 8 x 40 ja aluslaatoilla.

Kiristysmomentti M 8:lle „ c „:lla = 20 Nm + 10 %

- 5.) Ruuvatkaa vasen pitkittäispalkki vetokoukkuun " d ":n kohdalta kuusioruuvilla M 8 x 55 ja aluslaatatalla ja " e ":n kohdalta kuusioruuveilla M 8 x 30/35 ja aluslaatoilla.
- 6.) Yhdistäkää vetokoukun sivukappaleiden kiinni hitsatut pidikkeet takahelmapeltiin kiinnityksen " f " kohdalta kuusioruuveilla M 8 x 30, aluslaatoilla sekä itselukkiutuvilla muttereilla M 8.

Kiristysmomentti M 8:lle „ c „:lla „ d „:lla ja „ f „:llä = 20 Nm + 10 %

- 7.) Leikatkaa puskuriin lovet oheisena olevan kaavion mukaan. Soveltakaa tätä varten kaavion viivoitettuja alueita puskuriin ja leikatkaa ne irti.
- 8.) Vain Corolla HB alk. 07/95: Leikatkaa sisempi puskurin vahvikeripa irti siltä osin kuin se voi tulla kosketuksiin vetokoukun poikittaisputken kanssa.
- 9.) Asentakaa puskuri jälleen paikalleen.

Oikeudet muutoksiin pidätetään.



Towing hitch Without electrical set

Manufacturer: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG

Westfalia order no.: 335 190

Approval no. as per Guideline 94/20/EC: **e13 00-0074**

Class: **A50-X** Model: **335 189**

Technical data: Maximum D-value: **7,2 kN**

Maximum nose weight: **75 kg**

Area of application: Vehicle manufacturer: **Toyota**
Model: **Corolla Hatchback**
Model designation: **E10**

General information:

The **vehicle manufacturer's specifications** regarding trailer load and nose weight are **decisive** for driving, and the values specified for the towing hitch must not be exceeded.

Formula for D-value:
$$\frac{\text{trailer load [kg]} \times \text{vehicle total weight [kg]}}{\text{trailer load [kg]} + \text{vehicle total weight [kg]}} \times \frac{9,81}{1000} = D \text{ [kN]}$$

The towing hitch serves for towing trailers fitted with ball couplings and for use with load carriers approved for attachment to the towing hitch. Any use other than that specified is prohibited. Driving with a trailer must be adapted to the road conditions. The vehicle's handling is affected when a trailer is being towed. Follow the vehicle manufacturer's instructions.

The fixing points specified as standard must be observed.

National guidelines concerning official approval of auxiliaries must be observed.

These installation and operating instructions must be enclosed with the vehicle papers.

Installation instructions:

The towing hitch is a safety component and must only be installed **by qualified personnel**. Any alteration or conversion to the towing hitch is prohibited, and would lead to cancellation of design certification.

Remove insulating compound and underseal from vehicle (if present) in the area of the mating surfaces of the towing hitch. Seal any bare bodywork and bores with anti-corrosive paint.

Operating instructions:

Again tighten all securing bolts of the towing hitch after approx. 1000 trailer km, observing specified tightening torques.

The towing hitch must be kept clean and greased. However, if a stabilisation device, e.g. Westfalia "SSK", is used, the towing hitch must be free from grease. Follow the instructions in the relevant operating instructions.

As soon as the towing hitch diameter is 49.0 mm or less at any point, it must no longer be used for safety reasons.

After the towing hitch is fitted, the empty weight of the vehicle increases by 14,5 kg.

Installation Instructions:

- 1.) Dismantle the rear bumper cover and the left hand towing eyelet. This towing eyelet is no longer required after fitting the towing bracket.
- 2.) Remove the sealing label from the fixing points in the back panel of the vehicle.
- 3.) Dismantle the end silencer incl. the holding device.
- 4.) Introduce the side pieces of the towing bracket through the opening in the back panel into the frames. Position the towing bracket congruent to the fixing points of the vehicle and bolt on the supplied hexagonal bolt M 8 x 55 and washer at " a " from the side of the frame and the supplied hexagonal bolt M 8 x 30 and washer at " b " at the foremost fixing point from underneath.

Tightening torque for M 8 at " a " and " b " = 20 Nm + 10 %

Refit the end silencer incl. the holding device at the foremost point by using the vehicle side existing bolt M 12 x 30.

olt on the holding device at the two rearward underneath fixing points at " c " with the frame and the towing bracket by using the supplied hexagonal bolts M 8 x 40 and washers.

Tightening torque for M 8 at " c " = 20 Nm + 10 %

- 5.) Bolt on the towing bracket to the left hand frame at " d " by using the supplied hexagonal bolt M 8 x 55 and washer and at " d " using the hexagonal bolts M 8 x 30/35 and washers.
- 6.) Fix the welded bracket of the side pieces of the towing bracket with the back panel of the vehicle at " f " using the supplied hexagonal bolt M 8 x 30, washer and self locking nuts M 8.

Tightening torque for M 8 at " c ", " d " and " f " = 20 Nm + 10 %

- 7.) Cut out the bumper cover as shown on the attached template. Therefore transfer the hatched areas of the template onto the bumper cover and cut them out.
- 8.) Only for Corolla HB as from 07/95: partly cut out the bumper reinforcement rib, in these areas where there might be interference with the towing hitch crossbar.
- 9.) Refit the bumper cover.

Subject to alteration.



σφαιριές εφαλές ζεύξης με στήριγμα

χωρίς σετ ηλεκτρολογιού υλιού

Κατασκευαστής: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG

Westfalia-Αριθ. παραγγελίας: 335 190

Αριθ. αδείας σύμφωνα με την οδηγία 94/20/EK: **e13 00-0074**
Κατηγορία: **A50-X** Τύπος: **335 189**
Τεχνιά στοιχεία: μέγιστη τιμή D: **7,2 kN**
μέγιστο βάρος στήριξης: **75 kg**

Τομέας εφαρμογής: Κατασκευαστής αυτοινήτων: **Toyota**
Μοντέλο: **Corolla Lift back**
Χαρακτηρισμός τύπου: **E10**

Γενιές υποδείξεις:

Για την οδήγηση του αυτοινήτου σχετικά με το ρυμουλούμενο βάρος (βάρος τρέιλερ) και το βάρος στήριξης (απαόρυφη δύναμη στην εφαλή του οτσαδόρου) **ισχύουν τα στοιχεία του κατασκευαστή του αυτοινήτου**, όπου οι σχετιές τιμές με τη σφαιριή εφαλή ζεύξης με στήριγμα δεν επιτρέπεται να ξεπεραστούν.

Τύπος υπολογισμού της τιμής D:

$$\frac{\text{Βάρος ρυμούλξης [kg]} \times \text{συνολικό βάρος οχήματος [kg]} \times \frac{9,81}{1000}}{\text{Βάρος ρυμούλξης [kg]} + \text{συνολικό βάρος οχήματος [kg]}} = D \text{ [kN]}$$

Η σφαιρική κεφαλή ζεύξης με στήριγμα χρησιμοποιείται για τη ρυμούλκηση τρέιλερ που είναι εξοπλισμένα με αντίστοιχο μηχανισμό ζεύξης για σφαιρική κεφαλή και για τη λειτουργία συστημάτων που επιτρέπεται να μονταριστούν στη σφαιρική κεφαλή ζεύξης. Μια διαφορετική χρήση απαγορεύεται. Η λειτουργία πρέπει να είναι προσαρμοσμένη στις συνυήκες τών δρόμων. Κατά τη λειτουργία αλλάζει η συμπεριφορά οδήγησης του αυτοκινήτου. Πρέπει να δουεί προσοχή στις οδηγίες λειτουργίας του κατασκευαστή.

Τα σημεία στερέωσης που έχουν εγκριεί κανονικά από τον κατασκευαστή του αυτοκινήτου έχουν τηρηεί.

Πρέπει να τηρούνται οι κρατικοί κανονισμοί σχετικά με τον έλεγχο αμαξωμάτων.

Αυτές οι οδηγίες τοποθέτησης και λειτουργίας πρέπει να επισυνάπτονται στα χαρτιά του αυτοκινήτου.

Υποδείξεις τοποθέτησης:

Η σφαιριή εφαλή ζεύξης με στήριγμα είναι ένα εξάρτημα ασφαλείας και επιτρέπεται να τοποθετείται **μόνο από ειδικευμένο προσωπικό**.

Απαγορεύεται άθε αλλαγή ή μετατροπή στη σφαιριή εφαλή ζεύξης με στήριγμα. Οι τυχόν αλλαγές ή μετατροπές οδηγούν στην αύρωση της άδειας λειτουργίας.

Αφαιρέστε τα υλιά μόνωσης ή την εξωτερική προστασία του δαπέδου - σε περίπτωση που υπάρχουν - από την επιφάνεια του αυτοινήτου που θα τοποθετηθεί η σφαιριή εφαλή ζεύξης με στήριγμα. Βάψτε τις γυμνές μεταλλίες επιφάνειες αθώς και τις οπές με αντισωριαό χρώμα.

Υποδείξεις λειτουργίας:

Μετά περίπου 1000 χιλιόμετρα οδήγησης με τρέιλερ ξανασφίξτε όλες τις βίδες στερέωσης της σφαιριής εφαλής ζεύξης με στήριγμα με την προβλεπόμενη ροπή στρέψης.

Η σφαιριή εφαλή ζεύξης με στήριγμα πρέπει να διατηρείται αθαρή και να γρασάρεται. Όταν όμως χρησιμοποιούνται διατάξεις σταθεροποίησης του ίχνους, όπως π.χ. η Westfalia "SSK", δεν επιτρέπεται η σφαιριή εφαλή ζεύξης με στήριγμα να είναι γρασαρισμένη. Προσέξτε τις υποδείξεις στις εάστοτε οδηγίες λειτουργίας.

Μόλις σε άποια θέση η διάμετρος της σφαιριής εφαλής ζεύξης γίνει 49,0 mm ή μρότερη, δεν επιτρέπεται πλέον για λόγους ασφαλείας η χρήση της σφαιριής εφαλής ζεύξης με στήριγμα.

Μετά την τοποθέτηση της σφαιριής εφαλής ζεύξης με στήριγμα αυξάνει το αθαρό βάρος του αυτοινήτου ατά 14,5 kg.

Οδηγίες τοποθέτησης:

- 1.) Βγάλτε τον πίσω προφυλακτήρα και την αριστερή δέστρα ρυμούλκησης. Αυτή η δέστρα δεν ξαναχρησιμοποιείται μετά την τοποθέτηση του κοτσαδόρου.
- 2.) Αφαιρέστε την στεγανοποιητική τσίχλα από τα σημεία σύνδεσης με τον κοτσαδόρο στο πίσω μέρος του αυτοκινήτου.
- 3.) Λύστε το τελευταίο της εξάτμισης μαζί με την βάση στήριξης.
- 4.) Εισάγεται τα εξαρτήματα του κοτσαδόρου διαμέσου του πίσω ανοικτού δοκαριού του σασί. Τοποθετήστε τον κοτσαδόρο σύμφωνα με τα σημεία σύνδεσης του αυτοκινήτου και βιδώστε εξάγωνες βίδες M 8x55 και ροδέλλες στα σημεία "a" από την πλευρά του πλαισίου και εξάγωνες βίδες M 8x30 με ροδέλλες στα σημεία "b" στα σημεία που βρίσκονται από την κάτω πλευρά.

Εφαρμοζόμενη δύναμη σύσφιξης για M 8 στα σημεία "a" και "b" = 20 Nm + 10%.

Ξαναβιδώστε το πίσω κομμάτι της εξάτμισης μαζί με την βάση στήριξης στο μπροστινό σημείο χρησιμοποιώντας την υπάρχουσα βίδα του αυτοκινήτου M 12x30. Βιδώστε στην βάση της εξάτμισης στα δύο πίσω σημεία της στα σημεία "c" με το πλαίσιο και τον κοτσαδόρο χρησιμοποιώντας εξάγωνες βίδες M 8x40 με ροδέλλες.

Εφαρμοζόμενη δύναμη σύσφιξης για M 8 στα σημεία "c" = 20 Nm + 10 %.

- 5.) Βιδώστε τον κοτσαδόρο στο αριστερό πλαίσιο του σασί στα σημεία "d" χρησιμοποιώντας βίδες M 8x55 με ροδέλλες και στα σημεία "e" χρησιμοποιώντας βίδες M 8x30/35 και ροδέλλες.
- 6.) Βιδώστε τα μπράτσα των παλινών κομματιών του κοτσαδόρου με το πίσω πλαίσιο του αυτοκινήτου στα σημεία "f" χρησιμοποιώντας εξάγωνες βίδες M 8x30, ροδέλλες και παξιμάδια ασφαλείας M 8.

Εφαρμοζόμενη δύναμη σύσφιξης για M 8 στα σημεία "c" , "d" και "f" = 20 Nm + 10%.

- 7.) Αφαιρέστε ένα κομμάτι από τον προφυλακτήρα σύμφωνα με το σχέδιο. Μεταφέρετε την ανοιγμένη περιοχή του σχεδίου πάνω στον προφυλακτήρα και κόψτε αυτό το κομμάτι.
- 8.) Μόνο για το COROLLA HB ΑΠΟ 07/95 : Κόψτε εν μέρη το ενισχυμένο νέυρο στα σημεία που παρεμβαίνει με τον κοτσαδόρο.
- 9.) Τοποθετήστε τον προφυλακτήρα στην θέση του.

Διατηρούμε το διαίωμα αλλαγών.



Gancio di traino Senza kit elettrico

Produttore: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG

N. ordinazione Westfalia: 335 190

Numero di omologazione secondo la direttiva 94/20/CE: **e13 00-0074**

Classe: **A50-X** Tipo: **335 189**

Dati tecnici: Valore D max: **7,2 kN**

Carico di appoggio max: **75 kg**

Campo d'impiego: Produttore automobilistico: **Toyota**
Modello: **Corolla Due volumi**
Denominazione tipo: **E10**

Avvertenze generali:

Per la **marcia** sono **valide** le **indicazioni del produttore automobilistico** rispetto al peso trainabile ed al carico di appoggio. Non si devono comunque superare i valori del gancio di traino. Formula per il rilevamento del valore D:

$$\frac{\text{peso massimo [kg]} \times \text{peso totale vettura [kg]}}{\text{peso massimo [kg]} + \text{peso totale vettura [kg]}} \times \frac{9,81}{1000} = D \text{ [kN]}$$

Il gancio di traino serve per trainare dei rimorchi dotati di ganci sferici, nonché per il funzionamento con portacarichi omologati per il montaggio sul gancio di traino. Qualsiasi altro uso è vietato. Il funzionamento deve essere adeguato alle condizioni della strada. Durante il funzionamento si modificano le caratteristiche di guida della vettura. Rispettare le istruzioni per l'uso del produttore automobilistico.

I punti di fissaggio omologati di serie dal produttore automobilistico sono stati rispettati. Devono essere osservate le normative nazionali sui collaudi. Le presenti istruzioni di montaggio e per l'uso devono essere allegate ai documenti della vettura.

Avvertenze di montaggio:

Il gancio di traino è un componente di sicurezza e deve essere **montato solo da tecnici specializzati**.

E' vietata qualsiasi modifica costruttiva del gancio di traino. Una tale modifica comporterebbe l'invalidamento dell'omologazione del ministero dei trasporti.

Eliminare l'isolante o la protezione sottoscocca eventualmente presente sulla vettura nella zona delle superfici di appoggio del gancio di traino. Trattare le parti sverniciate della carrozzeria ed i fori con vernice antiruggine.

Avvertenze per l'uso:

Dopo circa 1000 km effettuati con il rimorchio, riserrare tutte le viti di fissaggio del gancio di traino con le coppie di serraggio prescritte.

Il gancio di traino deve essere pulito e lubrificato. Solo se si usano dei dispositivi di stabilizzazione della traiettoria, per esempio il dispositivo Westfalia „SSK“, il gancio di traino deve essere privo di grasso. Rispettare le avvertenze delle relative istruzioni per l'uso.

Non appena il gancio di traino raggiunge in qualsiasi punto un diametro di 49,0 mm o inferiore, il gancio di traino stesso non deve essere più usato per motivi di sicurezza.

Dopo il montaggio del gancio di traino il peso a vuoto della vettura aumenta di 14,5 kg.



Istruzioni di montaggio :

- 1.) Smontare il paraurti posteriore e l'occhione di traino sinistro.
L'occhione di traino manca quando è stato montato il gancio di traino.
- 2.) Rimuovere la pellicola di tenuta dai punti di fissaggio sulla lamiera di chiusura posteriore del veicolo.
- 3.) Smontare il finale di scarico completo di supporto.
- 4.) Introdurre le parti laterali del dispositivo per il rimorchio attraverso le aperture della lamiera di chiusura posteriore nei longheroni.
Far coincidere i punti di fissaggio del dispositivo per il rimorchio con quelli del veicolo e connetterli in corrispondenza di „ a „ con la vite a testa esagonale M 8 x 55 e la rondella dal lato del longherone e in „ b „ con la vite a testa esagonale M 8 x 30 e la rondella sul punto inferiore più avanzato.

Coppia di serraggio per M 8 su „ a „ e „ b „ = 20 Nm + 10 %

Fissare nuovamente il finale di scarico con il supporto sul punto più avanzato con la vite presente sul lato del veicolo M 12 x 30.

Sui due punti posteriori, in corrispondenza di „ c „, avvitare il supporto al longherone e al dispositivo per il rimorchio con le viti a testa esagonale M 8 x 40 e le rondelle.

Coppia di serraggio per M 8 su „ c „ = 20 Nm + 10 %

- 5.) Avvitare il longherone sinistro al dispositivo per il rimorchio: su „ d „ con la vite a testa esagonale M 8 x 55 e la rondella e su „ e „ con le viti a testa esagonale M 8 x 30/35 e le rondelle.
- 6.) Connettere il supporto per le parti laterali del dispositivo per il rimorchio alla lamiera di chiusura posteriore con le viti a testa esagonale M 8 x 30, le rondelle e i dadi autobloccanti M 8 applicati in corrispondenza di „ f „.

Coppia di serraggio per M 8 su „ c „ e „ d „ e „ f „ = 20 Nm + 10 %

- 7.) Tagliare il paraurti con la sagoma allegata. Riportare a questo scopo le aree tratteggiate sul paraurti con l'ausilio della sagoma ed eseguire un taglio libero.
- 8.) Soltanto per Corolla HB a partire da 07/95: tagliare la nervatura di rinforzo interna del paraurti nei possibili punti di contatto con il tubo trasversale del dispositivo per il rimorchio.
- 9.) Rimontare il paraurti.

Ci riserviamo modifiche.

**MINISTERO DEI TRASPORTI E DELLA NAVIGAZIONE**Direzione Generale della Motorizzazione Civile
e dei Trasporti in Concessione

Tabella riassuntiva dei casi che si possono presentare

VEICOLO	DISPOSITIVO	COLLAUDO	DOCUMENTAZIONE	Rifer. presente circolare
Omologazione Europea	Omologazione 94/20/CE e tipo di gancio già individuato nella carta di circolazione del veicolo (*)	NO	NO	-
	Omologazione 94/20/CE e tipo di gancio indicato o non sulla carta di circolazione ed installato successivamente alla immatricolazione del veicolo	SI	- targhetta - istruzioni di montaggio e funzion. - scheda di omologaz. e relativo allegato (facoltativi)	B.1.
			- dichiarazione di corretto montaggio	C.1.
	Approvazione nazionale	SI	- mod. DGM 405	B.2.
- dichiarazione di montaggio a regola d'arte			C.2.	
Omologazione Nazionale ovvero Accertamento dei requisiti di idoneità alla circolazione	Omologazione 94/20/CE	SI	- targhetta - istruzioni di montaggio e funzion. - scheda di omologaz. e relativo allegato (facoltativi)	B.1.
			- dichiarazione di corretto montaggio	C.1.
	Approvazione nazionale	SI	- mod. DGM 405	B.2.
			- dichiarazione di montaggio a regola d'arte	C.2.

(*) L'annotazione sulla carta di circolazione del veicolo riporta la dicitura:

"Il veicolo può essere dotato sin dall'origine della struttura di traino
con omologazione"**DICHIARAZIONE DI MONTAGGIO**Si dichiara che il dispositivo di traino
tipo
è stato installato a regola d'arte, nel rispetto delle
prescrizioni fornite dalla Casa costruttrice,
sull'autoveicolo:.....
..... targa li
in fede.

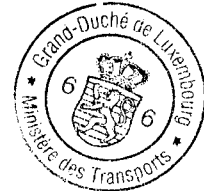
MINISTRE DES TRANSPORTS

Luxembourg, le 03 août 1999
19-21, Boulevard Royal
L-2910 LUXEMBOURG
Tél. 478-1 - Télécopieur 241817 - Télex 1465 CIVAIR LU

REFERENCE : No e13*94/20*94/20*0074*01

ANNEXES : Documentation technique

FICHE DE RECEPTION CEE
EC TYPE-APPROVAL CERTIFICATE



Communication concernant
Communication concerning

- **la réception**
the type-approval
- **l'extension de la réception**
the extension of type-approval
- **le refus de la réception**
the refusal of type-approval
- **le retrait de la réception**
the withdrawal of type-approval

d'un type d'élément de construction visé par la directive 94/20/CE ⁽¹⁾
of a type of a component with regard to Directive 94/20/EC ⁽¹⁾

Numéro de réception ⁽²⁾ :
Type-approval number ⁽²⁾ :

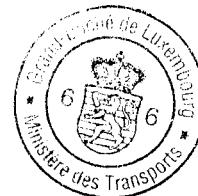
e13*94/20*94/20*0074*01

Motif de l'extension :
Reason of extension :

- Nom du constructeur;
- Matériau du tuyau transversal;
- Nom de l'usine d'assemblage;
- Usine d'assemblage supplémentaire.

SECTION I
SECTION I

- 0.1. Marque (raison sociale du constructeur) :** Westfalia
Make (trade name of manufacturer) :
- 0.2. Type et description(s) commerciale(s) générale(s) :** 335 189
Type and general commercial description(s) :

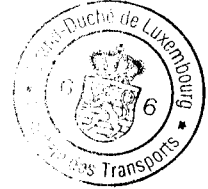


- 0.3. Moyens d'identification du type, tels que marqués sur l'élément de construction ⁽³⁾ :**
Means of identification of type if marked on the component ⁽³⁾ : voir point 0.7. ci-après
- 0.3.1. Emplacement de ce marquage :**
Location of that marking : voir point 0.7. ci-après
- 0.5. Nom et adresse du constructeur :**
Name and address of manufacturer : Westfalia-Werke GmbH & Co.
Am Sandberg 45
D-33378 Rheda-Wiedenbrück
- 0.7. Dans le cas des composants et des unités techniques séparées, emplacement et mode d'apposition du marquage de réception CEE :**
In the case of components and separate technical units, location and method of affixing of the EC approval mark : sur la plaque du constructeur (marquage estampé ou autocollant) fixée sur le support de la prise de courant ou sur la barre transversale
- 0.8. Nom(s) et adresse(s) des usines d'assemblage**
Name(s) and address(es) of assembly plant(s) : Westfalia-Werke GmbH & Co.
Am Sandberg 45
D-33378 Rheda-Wiedenbrück

Westfalia Poland Ltd.
ul. Korkowa 39
PL-04-502-Warzawa

SECTION II
SECTION II

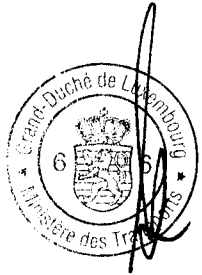
- 1. Informations supplémentaires (s'il y a lieu) :**
Additional information (where applicable) : voir appendice I ci-joint
- 2. Autorité déléguée:**
Assigned authority: Société Nationale de Contrôle Technique-Homologations
L-5201 Sandweiler
- Service technique chargé de procéder aux essais :**
Technical service responsible for carrying out the tests : UTAC International s.à r.l.
Boîte Postale 11
L-6901 Roodt-sur-Syre



- 3. **Date du rapport d'essai :** 12.07.1999
Date of test report :
- 4. **Numéro du rapport d'essai :** 10FA50729B
Number of test report :
- 5. **Remarques (s'il y a lieu) :** voir appendice I ci-joint
Remarks (if any) :
- 6. **Lieu :** Luxembourg
Place :
- 7. **Date :** 03 août 1999
Date :

8. **Signature :**
Signature :

Pour la Ministre des Transports

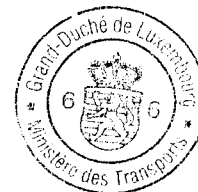


Paul SCHMIT
Commissaire du Gouvernement



- 9. **Une liste des documents du dossier de réception présenté à l'autorité compétente ayant accordé la réception, qui peut être obtenu sur demande, est jointe.**
The index to the information package lodged with the competent authority that has granted type approval, which may be obtained on request, is attached.

voir "INDEX DU DOSSIER DE RECEPTION" ci-joint



APPENDICE I APPENDIX I

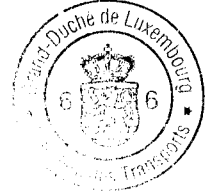
relatif à la fiche de réception CEE n° e13*94/20*94/20*0074*01
concernant la réception de dispositifs d'attelage mécanique visés par la directive 94/20/CE
 to EC type-approval certificate no e13*94/20*94/20*0074*01
 concerning the type-approval of mechanical coupling devices with regard to Directive 94/20/EC

1. Informations complémentaires :

Additional information :

- | | | |
|------|--|-------------------|
| 1.1. | Catégorie du type d'attelage :
Class of the type of coupling : | A50-X |
| 1.2. | Catégories ou types de véhicules auxquels le dispositif est destiné ou limité :
Categories or types of vehicles for which the device is designed or restricted : | Toyota Corolla HB |
| 1.3. | Valeur D maximale [kN] ⁽¹⁾ :
Maximum D-value [kN] ⁽¹⁾ : | 7,2 kN |
| 1.4. | Charge d'appui verticale S maximale sur l'attelage [kg] ⁽¹⁾ :
Maximum vertical load S at the coupling point [kg] ⁽¹⁾ : | 75 kg |
| 1.5. | Charge U maximale sur la sellette d'attelage [t] ⁽¹⁾ :
Maximum load U at the fifth wheel coupling point [t] ⁽¹⁾ : | sans objet |
| 1.6. | Valeur V maximale [kN] ⁽¹⁾ :
Maximum V-value [kN] ⁽¹⁾ : | sans objet |
| 1.7. | Instructions concernant le montage du type d'attelage sur le véhicule et photographies ou schémas des points de fixation sur le véhicule, fournis par le constructeur; informations complémentaires si l'utilisation du type d'attelage est limitée à des véhicules particuliers :
Instructions of attachment of the coupling type to the vehicle and photographs or drawings of the fixing points at the vehicle given by the manufacturer; additional information if the use of the coupling type is restricted to special types of vehicles : | |

Une instruction de montage et d'emploi est jointe à chaque dispositif d'attelage.
 Les dispositifs destinés au montage en série dans la construction de véhicules ou de carrosseries ne doivent pas être nécessairement accompagnés d'une instruction de montage et d'emploi.



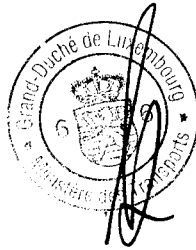
1.8. Informations sur le montage de supports ou de plaques de montage spécifiques ⁽¹⁾ :
Information of the fitting of special towing brackets or mounting plates ⁽¹⁾ :

Le dispositif d'attelage ne peut être fixé qu'aux points de fixation prévus et autorisés par le constructeur du véhicule et avec les moyens de fixation éventuellement prévus.

5. Remarques ⁽⁴⁾ : sans objet
Remarks ⁽⁴⁾ :

Note explicative et récapitulative des extensions réalisées
Explanatory and recapitulatory note of delivered extensions

sans objet



⁽¹⁾ Biffer la mention inutile.

⁽¹⁾ Delete where not applicable.

⁽²⁾ Le numéro de réception CEE par type figurant sur le présent document doit comporter tous les symboles décrits à l'annexe VII de la directive 70/156/CEE, telle que modifiée en dernier lieu par la directive 92/53/CEE. L'élément de construction proprement dit doit être marqué conformément aux prescriptions de la directive particulière applicable.

⁽²⁾ The EEC type-approval number appearing on this document shall consist of all sections outlined in Annex VII to Directive 70/156/EEC, as last amended by Directive 92/53/EEC. The component itself shall be marked as prescribed in the relevant separate Directive.

⁽³⁾ Si les moyens d'identification du type comprennent des symboles ne convenant pas pour décrire les types d'éléments de construction couverts par la présente fiche de réception, ces symboles doivent être représentés dans la documentation par le symbole "?" (p.e.: ABC??123??).

⁽³⁾ If the means of identification of type contains characters not relevant to describe the component types covered by this type-approval certificate, such characters shall be represented in the documentation by symbol : "?" (e.g.: ABC??123??).

⁽⁴⁾ Y compris des informations concernant la possibilité d'utiliser des sellette d'attelage pour le guidage forcé de semi-remorques.

⁽⁴⁾ Including the information concerning the use of the fifth wheel coupling for the control of semi-trailers.

MINISTERE DES TRANSPORTS

Luxembourg, le 03 août 1999
19-21, Boulevard Royal
L-2910 LUXEMBOURG
Tél. 478-1 - Télécopieur 241817 - Télex 1465 CIVAIR LU

REFERENCE : No e13*94/20*94/20*0074*01

ANNEXES :



INDEX DU DOSSIER DE RÉCEPTION
INDEX TO TYPE-APPROVAL REPORT

Numéro de réception CEE :
EEC type-approval number :

e13*94/20*94/20*0074*01

- | | | |
|-----------|--|----------------------------------|
| 1. | Procès-verbal d'essai :
Test report : | 10FA50729B |
| | - Rapport d'essai:
- Index: | pages 1 à 6
annexe A - page 1 |
| 2. | Dossier du constructeur :
Report of manufacturer : | 335 189 |
| | - Fiche de renseignements du constructeur:
- Dessins du dispositif d'attelage: | pages 001, 002
page 003 |
| 3. | Autres documents annexés :
Other documents annexed : | sans objet |
| 4. | Date de délivrance de la réception initiale :
Date of issue of initial type-approval : | 21.06.1995 |
| 5. | Date de la dernière délivrance de pages révisées :
Date of last issue of revised pages : | sans objet |
| 6. | Date de la dernière délivrance d'une fiche de réception révisée :
Date of last extension : | 03.08.1999 |



Tilhengerfeste uten elektrosett



Produsent: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG Westfalia-bestillingsnummer: 335 190

Godkjennelsesnummer etter direktiv 94/20/EF: **e13 00-0074**

Klasse: **A50-X** Type: **335 189**

Tekniske data: maksimal D-verdi: **7,2 kN**
maksimal støttelast: **75 kg**

Bruksområde: Bilprodusent: **Toyota**
Modell: **Corolla Skrå hekk**
Typebetegnelse: **E10**

Generelle henvisninger:

For **kjøringen gjelder oppgavene fra bilprodusenten** med hensyn til tilhengerlast og støttelast, verdiene for tilhengerfestet må ikke overskrides.

Formel for D-verdi-beregningen:
$$\frac{\text{Tilhengerlast [kg]} \times \text{bil-totalvekt [kg]} \times \frac{9,81}{1000}}{\text{Tilhengerlast [kg]} + \text{bil-totalvekt [kg]}} = D \text{ [kN]}$$

Tilhengerfestet tjener til å trekke tilhengere som er utstyrt med kulekoplinger og for drift av lastbærere som er godkjent for montering på koplingskulen. Annen bruk er forbudt. Bruken må tilpasses veiforholdene. Ved bruk endres bilens kjøreegenskaper. Driftsinstruksene fra bilprodusenten må følges.

De festepunktene som er godkjent av bilprodusenten som standard må overholdes. Nasjonale retningslinjer om godkjennelse av monteringer skal overholdes. Denne monterings- og driftsanvisningen skal legges ved bilens dokumenter.

Monteringshenvisninger:

Tilhengerfestet er en sikkerhetsdel og må kun **monteres av fagfolk**.

Enhver endring hhv. ombygging av tilhengerfestet er forbudt. De medfører at driftstillatelsen opphører.

Isolermasse hhv. understellsbeskyttelse på bilen - hvis det finnes - i området for bæreflatene på tilhengerfestet skal **fjernes**. Blanke karosserideler og hull skal forsegles med rustbeskyttelseslakk.

Driftshenvisninger:

Alle festeskruene på tilhengerfestet skal ettertrekkes med foreskrevet tiltrekkingsmoment etter ca. 1000 tilhenger-km.

Koplingskulen skal holdes ren og smøres med fett. Hvis det imidlertid blir brukt sporstabiliserings-innretninger som f.eks. Westfalia „SSK“, må koplingskulen være fri for fett. Følg henvisningene i de respektive driftsinstruksene.

Så snart koplingskulen på et eller annet sted har nådd en diameter på 49,0 mm eller mindre, må tilhengerfestet av sikkerhetsgrunner ikke brukes lenger.

Bilens tomvekt øker med 14,5 kg etter montering av tilhengerfestet.

N

Monteringsveiledning:

- 1.) Demonter den bakerste støtfangeren og den venstre slepemaljen. Slepemaljen bortfaller etter at man har montert tilhengerfestet.
- 2.) Fjern tetningsfolien fra festepunktene i bilens hekkendeplate.
- 3.) Demonter endelydpotten inklusive holderen.
- 4.) Før tilhengerfestets sidedeler inn i lengdedrageren gjennom åpningene i hekkendeplaten. Sørg for at tilhengerfestets festepunkter dekker seg med bilens festepunkter og skru dem sammen, ved „ a „ ved hjelp av sekskantskrue M 8 x 55 og underlagsskive fra siden av lengdedrageren, og ved „ b „ med sekskantskrue M 8 x 30 og underlagsskive i nederste, fremre punkt.

Tiltrekningsmoment for M 8 ved „ a „ og „ b „ = 20 Nm + 10 %

Fest endelydpotten inklusive holderen igjen i fremre punkt med den skruen M 12 x 30 som er for hånden i bilen.

Ved de to bakerste punktene skrur holderen sammen med lengdedrageren ved „ c „ og med tilhengerfestet ved hjelp av sekskantskruene M 8 x 40 og underlagsskivene.

Tiltrekningsmoment for M 8 ved „ c „ = 20 Nm + 10 %

- 5.) Ved „ d „ skrur den venstre lengdedrageren sammen med tilhengerfestet ved hjelp av sekskantskrue M 8 x 55 og underlagsskive og ved „ e „ ved hjelp av sekskantskruer M 8 x 30/35 og underlagsskiver.
- 6.) De påsveisede holderne på tilhengerfestets sidedeler forbindes med hekkendeplaten ved „ f „ ved hjelp av sekskantskruer M 8 x 30, underlagsskiver og selvvlåsende mutre M 8.

Tiltrekningsmoment for M 8 ved „ c „ og „ d „ og „ f „ = 20 Nm + 10 %

- 7.) Skjær fri støtfangeren i samsvar med den vedlagte sjablonen. Overfør i denne forbindelse de skraverte feltene fra sjablonen til støtfangeren og skjær denne fri.
- 8.) Kun for Corolla HB fra 07/95: Skjær ut den innvendige avstivningsribben i støtfangeren der hvor denne kan komme i berøring med tilhengerfestets tverrør.
- 9.) Monter støtfangeren igjen.

Endringer forbeholdes.

Trekhaak zonder elektrische uitrusting



Fabrikant: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG

Westfalia-bestelnr.: 335 190

Goedkeurnummer vlg. richtlijn 94/20/EG: **e13 00-0074**

Klasse: **A50-X** Type: **335 189**

Technische gegevens: maximale D-waarde: **7,2 kN**

maximale kogeldruk: **75 kg**

Toepassing: Voertuigfabrikant: **Toyota**
Model: **Corolla Fast back**
e-aanduiding: **E10**

Algemene aanwijzingen:

Voor het **rijden** met aanhangwagen zijn de **specificaties van de voertuigfabrikant** m.b.t. tot getrokken gewicht en kogeldruk **bindend**; hierbij mogen echter de specificaties van de trekhaak niet worden overschreden.

Formule t.b.v. bepaling van de D-waarde:

$$\frac{\text{getrokken gewicht [kg]} \times \text{totaal gewicht voertuig [kg]}}{\text{getrokken gewicht [kg]} + \text{totaal gewicht voertuig [kg]}} \times \frac{9,81}{1000} = D \text{ [kN]}$$

De trekhaak dient voor het trekken van aanhangwagens uitgerust met trekkogelkoppelingen en voor lastdragers die goedgekeurd zijn voor montage op de trekhaak. Het gebruik voor hiervan afwijkende doeleinden is niet toegestaan. Bij gebruik van de trekhaak dient rekening te worden gehouden met de wegomstandigheden. Bij het rijden met aanhangwagen veranderen de rij-eigenschappen van het voertuig. Gelieve hieromtrent de handleiding van de voertuigfabrikant te raadplegen.

De door de voertuigfabrikant standaard toegestane bevestigingspunten zijn aangehouden. Nationale richtlijnen betreffende de montagegoedkeuring moeten in acht worden genomen. Deze montage- en gebruikshandleiding dient aan de voertuigdocumenten te worden toegevoegd.

Aanwijzingen voor de montage:

De trekhaak is een veiligheidskritische component die uitsluitend door **vakkundig personeel** mag worden **ingebouwd**. Elke wijziging c.q. aanpassing aan de trekhaak is ontoelaatbaar en heeft bovendien het vervallen van de homologatie (bedrijfsvergunning) tot gevolg. **Isolatiemateriaal c.q. underbody coating** aan het voertuig - indien aanwezig - ter plaatse van de montagevlakken voor de trekhaak **verwijderen**. Blanke carrosseriedelen en geboorde gaten met corrosiewerende lak verzegelen.

Aanwijzingen voor het gebruik:

Na ca. 1.000 km met aanhangwagen te hebben gereden dienen alle bevestigingsbouten van de trekhaak met het voorgeschreven aanhaalkoppel te worden nagetrokken. De trekhaakkogel altijd schoon en ingevet houden. Indien echter spoorstabilisatie-inrichtingen zoals bijv. de Westfalia "SSK" gebruikt worden, moet de trekhaakkogel vetvrij zijn. Hiervoor dienen de aanwijzingen van de betreffende gebruikshandleiding te worden opgevolgd. Zodra de trekhaakkogel op enige plaats tot een kogeldiameter van 49,0 mm of minder ingesleten is, mag de trekhaak om veiligheidsredenen niet meer gebruikt worden. Door de montage van de trekhaak wordt het eigen gewicht van het voertuig met 14,5 kg verhoogd.



Montagehandleiding:

- 1.) Verwijder de bumpermantel en het linker sleepoog. (Het sleepoog is niet langer nodig na het monteren van de trekhaak).
- 2.) Verwijder de afdichtfolie van de bevestigingspunten aan de achterkant van de carrosserie van het voertuig.
- 3.) Verwijder de achterste demper inclusief de ophangsteun.
- 4.) Steek de zijstukken van de trekhaak door de opening van het achterpaneel van de carrosserie in de lengtedrager.
Zorg ervoor dat de gaten van de bevestigingspunten van de trekhaak met die van het voertuig overeenstemmen en zet de bevestigingspunten bij " a " met het boutje M 8 x 55 en de ring aan de zijkant van de lengtedrager en bij " b " met het boutje M 8 x 30 en de ring aan het voorste punt onderaan vast.

Aanhaalmoment voor M 8 bij " a " en " b " = 20 Nm + 10 %

Zet de achterste demper inclusief de ophangsteun aan het meest naar voren zittende punt met de originele schroef M 12 x 30 weer vast. En zet de ophangsteun en de trekhaak met behulp van de boutjes M 8 x 40 en de ringen bij de beide achterste punten bij " c " aan de lengtedrager vast.

Aanhaalmoment voor M 8 bij " c " = 20 Nm + 10 %

- 5.) Zet de trekhaak aan de linker lengtedrager bij " d " met behulp van het boutje M 8 x 55 en de ring en bij " d " met behulp van de boutjes M 8 x 30/35 en de ringen vast.
- 6.) Zet met behulp van de boutjes M 8 x 30, de ringen en de zelfborgende moeren M 8 de vastge-
laste ophangsteunen van de zijstukken van de trekhaak bij " f " aan het achterpaneel van de carrosserie vast.

Aanhaalmoment voor M 8 bij " c ", " d " en " f " = 20 Nm + 10 %

- 7.) In de bumper volgens de bijgeleverde sjablone een uitsparing maken.
Daartoe de gearceerde vlakken aan de hand van de sjablone op de bumper overbrengen en deze uitzagen.
- 8.) Enkel voor Corolla HB vanaf 07/95: zaag de verstevigingsrib deels weg, daar waar er contact kan zijn met de trekhaak crossbar.
- 9.) De bumper weer monteren.

Wijzigingen voorbehouden.

Dragkrok utan El-sats



Tillverkare: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG

Westfalia best.-nr: 335 190

Tillståndsnummer enligt Riktlinje 94/20/EG: **e13 00-0074**

Klass: **A50-X** Typ: **335 189**

Tekniska data: maximalt D-värde: **7,2 kN**

maximalt stödlast: **75 kg**

Användningsområde: Fordonstillverkare: **Toyota**
Modell: **Corolla notchback**
Typbeteckning: **E10**

Allmänna anvisningar:

Normgivande för körningen är tillverkarens uppgifter beträffande släpvagnslast och stödlast, varvid värdena för dragkroken inte får överskridas.

Formel för fastställning av D-värdet:

$$\frac{\text{släpvagnslast [kg]} \times \text{bilens totalvikt [kg]}}{\text{släpvagnslast [kg]} + \text{bilens totalvikt [kg]}} \times \frac{9,81}{1000} = D \text{ [kN]}$$

Dragkroken används för att dra släpvagnar, vilka är utrustade med dragkulskopplingar samt för användning av lasthållare (exempelvis fastsättning av cykelställ), som är tillåtna för montering på dragkroken. All annan användning är förbjuden. Användningen måste anpassas till vägförhållandena. Vid körning med släp förändras bilens köregenskaper. Beakta fordonstillverkarens bruksanvisning.

De av fordonstillverkaren tillåtna standard-fastsättningspunkterna har följts.

Nationella riktlinjer beträffande monteringen skall beaktas.

Denna monterings- och bruksanvisning skall bifogas till fordonshandlingarna.

Monteringsanvisningar:

Dragkroken är en säkerhetsdel och får endast **monteras av fackpersonal**.

Det är förbjudet att göra ändringar resp ombyggnader på dragkroken. Detta leder till att drifttillståndet dras in.

Tag bort isoleringsmassan resp underplåtens skyddbeläggning (om sådan finns) från bilen i området kring dragkrokens anliggningsytor. Ytbehandla blanka karosseridelar samt borrhålen med rostskyddsfärg.

Drifthanvisningar:

Efterdrag dragkrokens samtliga fastsättningskruvar ännu en gång efter ca 1000 släpvagnskm med de föreskrivna åtdragningsmomenten.

Dragkroken skall hållas ren och fettas in. Använder man säkerhetskoppling, exempelvis Westfalia "SSK" måste kopplingskulan vara fri från fett. Beakta anvisningarna i respektive bruksanvisning.

Då kopplingskulans diameter på något ställe är 49.0 mm eller mindre, får dragkroken av säkerhetsskäl inte längre användas.

Bilens tomvikt ökas med ca 14,5 kg efter monteringen av dragkroken.

S

Monteringsanvisning:

- 1.) Den bakre stötfångaren och den vänstra bogseringsöglan demonteras. Bogseringsöglan bortfaller efter monteringen av dragkroken.
- 2.) Tätningsfolien avlägsnas från fästpunkterna på bilens bakre avslutningsplåt.
- 3.) Slutljuddämparen med hållare demonteras.
- 4.) Draganordningens sidodelar förs in i de längsgående bärande balkarna genom öppningarna i den bakre avslutningsplåten. Draganordningens fästpunkter bringas att överensstämna med fordonets och skruvas ihop vid "a" med sexkantskruven M8 x 55 och bricka från den längsgående balkens sida och vid "b" med sexkantskruven M8 x 30 och bricka vid den nedre, främsta punkten.

Åtdragningsvridmoment för M8 vid "a" och "b" = 20 Nm + 10%.

Slutljuddämparen och hållanordningen fästes åter vid den främsta punkten med bilens skruv M12 x 30.

Vid de båda bakre punkterna skruvas hållanordningen vid "c" ihop med den längsgående balken och draganordningen med hjälp av sexkantskruvarna M 8 x 40 och brickor.

Åtdragningsvridmoment för M8 vid "c" = 20 Nm + 10%.

- 5.) Den vänstra längsgående balken skruvas ihop med draganordningen, vid "d" med sexkantskruven M 8 x 55 och bricka och vid "e" med sexkantskruvarna M8 x 30/35 och brickor.
- 6.) De påsvetsade hållarna på draganordningens sidodelar förbinds vid "f" med bakre avslutningsplåten med sexkantskruvar M 8 x 30, brickor och självsäkrande muttrar M8.

Åtdragningsvridmoment för M8 vid "c", "d" och "f" = 20 Nm + 10%.

- 7.) Stötfångaren skärs fritt enligt bifogad schablon. Därtill överförs de streckade områdena med hjälp av schablonen till stötfångaren och motsvarande delar skärs ut.
- 8.) Endast för Corolla HB från och med 07/95: Stötfångarens inre förstärkningsfläns skärs ut där den skulle komma i kontakt med draganordningens tvärgående rör.
- 9.) Stötfångaren monteras igen.

Med förbehåll för ändringar.

Haki Holownicze bez wyposażenia elektrycznego



Producent: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG

Nr zamówieniowy firmy Westfalia: 335 190

Numer zezwolenia według wytycznych 94/20/EG: **e13 00-0074**
Klasa: **A50-X** Typ: **335 189**
Dane techniczne: maksymalna wartość D: **7,2 kN**
maksymalne obciążenie podparciowe: **75 kg**

Zakres stosowania: Producent samochodu: **Toyota**
Model: **Corolla Tył ścięty**
Oznaczenie typu: **E10**

Zalecenia ogólne:

Informacjami **miarodajnymi** odnośnie **jazdy** są **dane podawane przez producenta samochodu** względnie obciążenie przyczepowe i obciążenie podparciowe, przy czym wartości parametrów haka holowniczego nie mogą zostać przekroczone.

Wzór do obliczania wartości D:

$$\frac{\text{Obciążenie przyczepowe [kg]} \times \text{ciężar całkowity samochodu [kg]} \times \frac{9,81}{1000}}{\text{Obciążenie przyczepowe [kg]} + \text{ciężar całkowity samochodu [kg]}} = D \text{ [kN]}$$

Hak holowniczy służy do holowania przyczep wyposażonych w pociągowe sprzęgła kulowe oraz do eksploatacji z przyczepami ciężarowymi, które są dopuszczone do zamontowania sprzęgła kulowego. Zakazane jest stosowanie innego rodzaju sprzęgieł. Jazda musi być dostosowana do warunków drogowych. W czasie holowania przyczepy zmieniają się parametry jazdy samochodu. Należy przestrzegać zaleceń zawartych w instrukcji eksploatacji samochodu, dostarczonej przez producenta.

Podane przez producenta pojazdu punkty mocowania, które posiadają seryjne dopuszczenie, są zachowane.

Należy przestrzegać narodowych wytycznych dotyczących potwierdzenia zamontowań. Niniejszą instrukcję montażu i eksploatacji należy dołączyć do dokumentów samochodu.

Zalecenia dotyczące montażu:

Hak holowniczy jest elementem wpływającym na bezpieczeństwo jazdy i może zostać zainstalowany wyłącznie przez **personel wyspecjalizowany**.

Niedopuszczalne jest wprowadzanie jakichkolwiek zmian w konstrukcji haka holowniczego. Prowadzi to do wygaśnięcia dopuszczenia do stosowania.

W przypadku obecności **masy izolacyjnej względnie osłony podwozia** w miejscu przylegania haka holowniczego należy ją **usunąć**. Nieosłonięte miejsca karoserii jak również wywiercone otwory należy pomalować farbą antykorozyjną.

Zalecenia dotyczące eksploatacji:

Wszystkie śruby mocujące hak holowniczego należy dokręcić po przejechaniu ok. 1000 km z przyczepą.

Kulę sprzęgła należy utrzymywać w czystości i smarować. W przypadku stosowania urządzeń stabilizacyjnych, jak np. system "SSK" firmy Westfalia, kula sprzęgła nie może być nasmarowana. Należy stosować zalecenia zawarte w odnośnych instrukcjach eksploatacji. Jeżeli w dowolnym miejscu średnica kuli sprzęgła będzie wynosiła 49,0 mm lub mniej hak holowniczy nie może być używany ze względów bezpieczeństwa jazdy.

Po zamontowaniu haka holowniczego waga pustego samochodu zwiększa się o 14,5 kg.



Instrukcja montażu:

- 1.) Zdemontować tylny zderzak i lewe ucho holownicze.
Ucho holownicze jest zbędne po zamontowaniu haka holowniczego.
- 2.) W punktach mocowania z blachy pasa tylnego usunąć folię uszczelniającą.
- 3.) Zdemontować końcowy tłumik wraz z mocowaniem.
- 4.) Przez otwory w pasie tylnym wprowadzić do podłużnic boczne elementy zespołu holowniczego.
Punkty mocowania zespołu holowniczego zgrać z otworami w pojeździe i przykręcić w punkcie „ a „ do boku podłużnicy za pomocą śruby M 8 x 55 z podkładką oraz w dolnym skrajnym przednim punkcie „ b „ za pomocą śruby M 8 x 30 z podkładką.

Moment dociągania dla M 8 w punktach „ a „ i „ b „ = 20 Nm + 10 %

Ponownie zamocować końcowy tłumik wraz z uchwytem w skrajnym przednim punkcie za pomocą znajdującej się w pojeździe śruby M 12 x 30.
W obu tylnych punktach uchwyt w „ c „ skrócić z podłużnicą i zespołem holowniczym za pomocą śrub M 8 x 40 z podkładkami.

Moment dociągania dla M 8 w punktach „ c „ = 20 Nm + 10 %

- 5.) Lewą podłużnicę skrócić z zespołem holowniczym w punkcie „ d „ za pomocą śruby M 8 x 55 z podkładką oraz w punkcie „ e „ za pomocą śrub M 8 x 30/35 z podkładkami.
- 6.) Połączyć przyspawane uchwyty bocznych elementów zespołu holowniczego w punktach „ f „ z pasem tylnym za pomocą śrub M 8 x 30, podkładek i nakrętek samokontruujących M 8.

Moment dociągania dla M 8 w punktach „ c „ i „ d „ i „ f „ = 20 Nm + 10 %

- 7.) Dociąć zderzak zgodnie z załączonym szablonem. W tym celu należy za pomocą szablonu zaznaczyć zarys na zderzaku i wyciąć go.
- 8.) Tylko dla Corolla HB od 07/95: Wyciąć wewnętrzne żebro wzmacniające zderzaka w miejscu, gdzie może ono stykać się z hakiem holowniczym.
- 9.) Ponownie zamontować zderzak.

Zastrzega się możliwość wprowadzania zmian.